

**VOCABULAIRE FRANÇAIS-ANGLAIS**  
 du  
**JEU DE BALLE AUX BUTS**  
 (BASEBALL)

---

**Le terrain**

Terrain, jeu . . . . .	Ground.
Champ . . . . .	Fair ground.
Hors-champ . . . . .	Foul ground, foul territory.
Terrain du club . . . . .	Home ground.
Champ . . . . .	Field.
Avant-champ . . . . .	In-field.
Arrière-champ . . . . .	Out-field.
Fond du champ . . . . .	Deep-field.
Losange . . . . .	Diamond.
Champ centre . . . . .	Center field.
Champ droit . . . . .	Right field.
Champ gauche . . . . .	Left field.
But . . . . .	Base, bag.
Premier but . . . . .	First base, first bag.
Deuxième but . . . . .	Second base, second bag.
Troisième but . . . . .	Third base, third bag.
Dernier but . . . . .	Home base, home.
Poste du lanceur . . . . .	Pitcher's box, firing line.
Poste du frappeur . . . . .	Batter's box, batman's box.
Ligne du champ . . . . .	Foul line.
Ligne du losange . . . . .	Base line, base path.
Ligne des trois-pieds . . . . .	Three-foot line.
Ligne du pilote . . . . .	Coacher's line.
Lignes du frappeur . . . . .	Batter's lines.
Lignes du receveur . . . . .	Catcher's lines.
Ligne des joueurs . . . . .	Players' line.
Banc des joueurs . . . . .	Players' bench, coop.
Loge des joueurs . . . . .	Shanty.
Grillage . . . . .	Backstop.
Chalet du club . . . . .	Club-house.
Tribune . . . . .	Stand.
Tribune principale . . . . .	Grand stand.
Gradins découverts . . . . .	Bleachers.
Loge . . . . .	Box.
Tourniquet . . . . .	Turnstile.

**Les joueurs et les positions**

Ligue . . . . .	League.
Club . . . . .	Club.
Équipe . . . . .	Team.
Équipe locale . . . . .	Home team.
Équipe étrangère . . . . .	Visiting team.
Équipe d'as . . . . .	All-star team.
Camp . . . . .	Side, nine.
Camp au bâton . . . . .	Side at bat, batting side
Camp du champ . . . . .	Side in field, fielding side

Gérant . . . . .	Manager.
Pilote . . . . .	Coach, coacher.
Capitaine . . . . .	Captain.
Joueur . . . . .	Player.
Coéquipier . . . . .	Team mate.
Lanceur . . . . .	Pitcher, twirler, hozman
Receveur . . . . .	Catcher.
Batterie . . . . .	Battery.
Joueur d'avant-champ . . . . .	Infielder.
Joueur d'arrière-champ . . . . .	Outfielder.
Gardien de but . . . . .	Baseman, sacker.
Premier-but . . . . .	First baseman.
Deuxième-but . . . . .	Second baseman.
Troisième-but . . . . .	Third baseman.
Joueur d'arrêt . . . . .	Shortstop.
Joueur de champ . . . . .	Fielder.
Champ-centre . . . . .	Center fielder
Champ-droit . . . . .	Right fielder.
Champ-gauche . . . . .	Left fielder.
Frappeur, batteur . . . . .	Batsman, batter.
Joueur régulier . . . . .	Regular.
Substitut . . . . .	Substitute.
Joueur de réserve, de relève . . . . .	Spareman.
Frappeur droitier . . . . .	Right-handed batter.
Frappeur gaucher . . . . .	Left-handed batter.
Rude frappeur . . . . .	Heavy hitter.
Un trois-cent . . . . .	A three-hundred hitter.
Frappeur de coups longs . . . . .	Long hitter.
Frappeur de coups courts . . . . .	Short hitter.
Frappeur de coups de sacrifice . . . . .	Sacrifice hitter.
Frappeur de coups retenus . . . . .	Bunter.
Batteur risque-tout . . . . .	Slugger.
Bon frappeur de réserve . . . . .	Pinch-hitter.
Bon bras . . . . .	Good thrower.
Lanceur droitier . . . . .	Right-handed pitcher.
Lanceur gaucher . . . . .	Left-handed pitcher,
	southpaw.
Lanceur suppléant . . . . .	Relief pitcher.
Coureur . . . . .	Runner.
Coureur suppléant . . . . .	Substitute runner.
Glisseur . . . . .	Slider.
Voleur de buts . . . . .	Base-stealer.
Compteur . . . . .	Run-getter.
Joueur complet . . . . .	All-around player.
As . . . . .	Star.
Arbitre . . . . .	Umpire.
Marqueur . . . . .	Score-keeper.
Chronométrateur . . . . .	Time-keeper.
Enthousiaste, habitué . . . . .	Fan.
Claqueur . . . . .	Rooter.

L'équipement et les accessoires

Costume . . . . .	Uniform.
Crampons . . . . .	Spikes.
Mittaine . . . . .	Mitt, paw.
Gant . . . . .	Glove.
Gant lacé . . . . .	Laced mitt.
Gant d'ambidextre . . . . .	Ambidextrous players'
	glove.
Pouce palmé . . . . .	Web thumb.

Masque.....	Mask.
Plastron.....	Body protector.
Bracelet.....	Wrist-supporter.
Protège-hanche.....	Sliding pad.
Jambière.....	Pad.
Soutien-cheville.....	Ankle-supporter.
Coussin de but.....	Base bag.
Marbre (du dernier but).....	Home plate.
Plaque des lanceurs.....	Pitcher's plate.
Balle.....	Ball, baseball.
Bâton, batte (fém.).....	Bat, stick.
Étui, sac (à bâton).....	Bag (bat).
Drapeau.....	Foul flag.
Tableau de pointage.....	Board.
Livret de pointage.....	Score book.
Feuille de pointage.....	Score sheet, box-score, sheet.
Compte-points.....	Scoring tablet.
Compteur pour arbitre.....	Umpire's indicator.
Tableau, programme des parties.....	Schedule of games.
Règlement.....	Book of rules.

### Le jeu

Exercice.....	Practice.
S'exercer.....	To practice.
Partie, joute.....	Game, match.
Partie de ligue.....	Scheduled game.
Partie d'amateurs.....	Amateur game.
Partie-exhibition.....	Exhibition game.
Partie prolongée.....	Extra innings game.
Partie de championnat.....	Game for championship, championship game.
Deux parties.....	Double header.
Manche.....	Inning.
Demi-manche.....	Half inning.
Manche supplémentaire.....	Extra inning.
Composition, alignement d'une équipe.....	Line up.
Se réchauffer.....	To warm up.
Tirer les positions.....	To toss.
Tirage des positions.....	Toss.
Au jeu.....	Play ! Play ball !
Rôle des frappeurs.....	Order of batting, batting order.
Appeler au bâton, à la batte.....	To call to the bat.
Au bâton ! A la batte !.....	At bat ! Up at bat !
Être au bâton, à la batte.....	To be up.
Serrer le marbre.....	To crowd the plate.
Frappeur, batteur au poste.....	Batter up !
Suivant.....	On deck !
Derrière le frappeur, le bâton.....	Behind the bat.
Lancer.....	Pitch, delivery.
Lancer.....	To pitch, to deliver.
Balle lancée, lancer.....	Pitched ball, ball delivered, pitch, shoot.
Jongler avec la balle.....	To juggle the ball.
Mauvaise (balle).....	Ball (called).
Quatre mauvaises (balles).....	Four balls.
Bonne (balle).....	Strike.

Une bonne. . . . .	First strike, one strike.
Trois bonnes. . . . .	Three strikes, strike three.
Coup hors-champ. . . . .	Foul ball, foul hit, foul.
Chandelle hors-champ. . . . .	Foul fly.
Premier (ou second) coup hors-champ, hors-champ bon. . . . .	Foul strike.
Balle effleurée, effleurante, affleurante. . . . .	Tip foul.
Courbe. . . . .	Curve, bender.
Courbe à droite. . . . .	In-curve, inshoot.
Courbe à gauche. . . . .	Out-curve, outshoot.
Balle plongeante, plon- geante. . . . .	Drop ball, drop curve, drop.
Vrille. . . . .	Screw ball.
Balle levante, une levante. . . . .	Up-curve, raise, up- shoot ball.
Lancer en dessous. . . . .	Underhand throw.
Lancer en dessus. . . . .	Overhand throw.
Au-dessus du marbre. . . . .	Over the plate.
Friser le bord du marbre. . . . .	To cut the corner of the plate.
Balle droite, une droite. . . . .	Straight ball.
Balle rapide, une rapide. . . . .	Fast ball, swift ball.
Balle lente, une lente. . . . .	Slow ball.
Balle bonne. . . . .	Good ball.
Balle haute, une haute. . . . .	High ball.
Courbe à droite haute. . . . .	High in-ball.
Courbe à gauche haute. . . . .	High out-ball.
Balle basse. . . . .	Low ball.
Balle serpentante. . . . .	Snake ball.
Écart, balle déviée. . . . .	Wide ball.
Balle folle, balle échappée, balle au large. . . . .	Wild pitch.
Feinte. . . . .	Balk.
Changer de vitesse. . . . .	To change pace.
Changement de vitesse. . . . .	Change of pace.
Maîtrise de la balle. . . . .	Control of the ball.
Perdre la maîtrise de la balle. . . . .	To lose control of the ball.
Placer la balle. . . . .	To place the ball.
Jouer le frappeur, se jouer du frappeur. . . . .	To fool the batter.
Manquer de maîtrise. . . . .	To be wild.
S'emballer. . . . .	To blow up.
Lancer manqué (par le re- ceveur) . . . . .	Passed ball.
Faire mourir sur trois bon- nes balles. . . . .	To strike out.
Mort sur trois bonnes balles	Struck out, fanned.
Envoyé au premier but. . . . .	Sent to first base.
Au premier !. . . . .	Take your base !
But sur balles. . . . .	Base on balls, pass.
Laisser passer au premier. . . . .	To pass, to walk.
Donner un point. . . . .	To force a run home.
But sur feinte. . . . .	Base on balk.
But sur erreur. . . . .	Base by error.
Touché par un lancer (du lanceur) . . . . .	Hit by a pitcher ball, by the pitcher.
Nuire au receveur . . . . .	To hinder the catcher.

Attendre le lanceur.....	To wait out the pitcher.
Frapper la balle.....	To hit, to bat the ball.
Coup.....	Hit.
Cogner dur.....	To hammer.
Tomber sur les lancers du lanceur.....	To fall on the pitcher.
Coup sûr.....	Safe hit, base hit.
Frapper un coup sûr.....	To hit safely.
Coup franc, réussi.....	Clean hit, fair hit.
Coup fort.....	Hard hit.
Coup raide.....	Hot hit.
Coup lent.....	Slow hit.
Coup court.....	Short hit.
Coup long.....	Long hit.
Coup sec.....	Sharp hit.
Raccroc, coup de veine.....	Scratch hit.
Coup droit, flèche.....	Line hit.
Frapper un coup droit, une flèche.....	To line to the field.
Coup bas.....	Low hit.
Coup rasant.....	Ground hit, grounder.
Coup roulant.....	Rolling hit.
Coup de champ intérieur.....	Infield hit.
Coup de champ extérieur.....	Outfield hit.
Coup droit, flèche.....	Liner, drive.
Coup droit long.....	Long drive.
Coup d'un but.....	Single, one-base hit.
Frapper un coup d'un but.....	To single.
Coup de deux buts, deux-buts.....	Double, double hit, two-base hit, two-bagger.
Frapper un deux-buts.....	To double.
Coup de trois buts, trois-buts.....	Triple, three-base hit, three bagger.
Frapper un trois-buts.....	To triple.
Coup de circuit, quatre-buts.....	Home-run hit, homer, home run, four bagger.
Coup hors-terrain.....	Over the fence hit.
Sacrifice, coup de sacrifice.....	Sacrifice hit.
Se préparer pour un coup retenu.....	To lay for a bunt.
Coup retenu.....	Bunt hit, bunt.
Retenir le coup.....	To bunt.
Coup retenu à faux.....	Foul bunt.
Se sacrifier.....	To sacrifice.
Coup retenu de sacrifice.....	Sacrifice bunt.
Coup retenu lent.....	Slow bunt.
Chandelle de sacrifice.....	Sacrifice fly hit.
Frapper un coup hors-champ.....	To foul.
Mourir d'un coup hors-champ.....	To foul out.
Coup de champ-centre.....	Centre field hit.
Coup de champ-droit.....	Right field hit.
Coup de champ-gauche.....	Left field hit.
Balle frappée.....	Batted ball.
Balle bonne.....	Fair ball.
Balle mauvaise.....	Bad ball.
Balle qui bondit.....	Bouncer.
Bond.....	Bound.
Balle rasante.....	Ground ball, grounder.

Mourir sur un coup rasant	
au premier.....	To ground out to first.
Balle raide.....	Hot ball.
Chandelle.....	Fly.
Frapper une chandelle....	To fly.
Chandelle haute.....	High fly.
Chandelle longue.....	Long fly.
Chandelle courte.....	Short fly, pop fly.
Frapper une chandelle cour-	
te.....	To pop up.
Chandelle d'avant-champ	Infield fly.
Chandelle d'arrière-champ	Outfield fly.
Chandelle hors-champ....	Foul fly.
Hors-jeu sur chandelle...	Fly-out.
Mourir sur une chandelle.	To fly out.
Frapper loin.....	To hit deep.
Frapper dur.....	To smash the ball.
Sauf !.....	Safe !
Course.....	Base-running.
Tenter un but additionnel	To make a break for an
	extra base.
Signal, signe.....	Signal.
Donner un signal, faire un	
signe.....	To signal.
Vol de but.....	Base-stealing.
Élan.....	Dash.
Voler un but.....	To steal a base.
S'élaner.....	To dash.
But volé.....	Stolen base.
Vol parfait.....	Clean steal.
Double vol.....	Double steal.
Triple vol.....	Triple steal.
Combiner un double vol...	To work a double steal.
Courir au but suivant....	To move up.
Bloquer hors d'un but, en-	
traver la course.....	To block off a base.
Glisser.....	To slide.
Glissade.....	Slide.
Glisser la tête la première	To slide head first.
Glisser les pieds les pre-	
miers.....	To slide feet first.
Contraindre (à courir)...	To force.
Contraindre de mourir....	To force out.
Contrainte à courir.....	Force.
Contrainte de mourir....	Force-out.
Se coller au but, s'ancrer	
au but.....	To hug the sack, to
	stand anchored to a
	base.
Prendre de l'avance.....	To take a lead, to lead
	off.
Avance.....	Lead.
Grande avance.....	Long lead.
Juste avance.....	Safe lead.
Dépasser un but.....	To overrun a base.
Glisser au delà d'un but...	To overslide a base.
Être pris au dépourvu, à	
l'improviste, sans vert,	
sommeillant.....	To be caught napping.
Occuper tous les buts....	To fill the bases.
Il y a trois coureurs sur les	
buts, tous les buts sont	
occupés.....	The bases are loaded.

Franchir le marbre. . . . .	To cross the plate.
Compter un point . . . . .	To score a run.
Compter, faire un quatre-but. . . . .	To score, to make a home run.
Toucher la balle (en parlant de quelqu'un qui ne joue pas) . . . . .	To block the ball.
Balle écrasée. . . . .	Trapped ball.
Prise. . . . .	Catch.
Prise en courant. . . . .	Running catch.
Attraper, prendre une balle. . . . .	To catch a ball.
Prendre une balle au vol, à la volée. . . . .	To catch a ball on the fly.
Manquer. . . . .	To miff, to drop.
Balle manquée. . . . .	Miff, muffed ball, dropped ball.
Prendre maladroitement. . . . .	To fumble.
Prise maladroite. . . . .	Fumble.
Bloquer un joueur. . . . .	To block a player.
Saisir une occasion. . . . .	To accept a chance.
Arrêter un coup. . . . .	To check a hit.
Couvrir du terrain. . . . .	To cover ground.
Couvrir un but. . . . .	To cover a base.
Faire mourir un deuxième coureur (dans un coup double). . . . .	To double up a runner.
Manquer de prendre position. . . . .	To fail to take position.
Jouer au fond du champ. . . . .	To field back.
Jeu au champ. . . . .	Fielding.
Joueur de champ ambidextre. . . . .	Ambidextrous fielder.
Faute au champ. . . . .	Fielding error.
Lancer du champ au premier but. . . . .	To field ball to first base.
Faire mourir du champ (un frappeur). . . . .	To field out.
Mesurer un coup. . . . .	To gauge a hit.
Je l'ai ! . . . . .	I have it !
Mort, hors jeu . . . . .	Out.
Le frappeur est mort, est hors jeu. . . . .	Batter out.
Hors jeu ! mort ! . . . . .	You are out !
Ramasser. . . . .	To pick up, to scoop, to scoop up.
Jeu au fond du champ . . . . .	Deep field play.
Jouer au fond du champ. . . . .	To play deep.
Double, coup double. . . . .	Double play.
Triplet, coup triple . . . . .	Triple play.
Prise, arrêt d'une main. . . . .	One-hand play.
Jouer rapproché. . . . .	To play short.
Mettre hors jeu, faire mourir. . . . .	To throw out.
Mise hors jeu. . . . .	Put out.
Mettre un coureur hors jeu, faire mourir un coureur. . . . .	To retire a runner.
Portée. . . . .	Reach.
Toucher. . . . .	To tag.
Cerner un coureur. . . . .	To trap a runner.
Aide. . . . .	Assist.

Flanquer, appuyer, secon-	To back up.
der, soutenir. . . . .	To throw.
Lancer, envoyer. . . . .	Throw.
Lancer. . . . .	Thrown ball.
Balle lancée, envoyée. . . . .	High throw.
Lancer haut. . . . .	Low throw.
Lancer bas. . . . .	Wide throw.
Lancer dévié. . . . .	Wild throw.
Lancer au large. . . . .	Infield throw.
Lancer de champ intérieur.	To throw in.
Lancer au marbre. . . . .	Lost ball.
Balle perdue. . . . .	Dead ball.
Balle morte. . . . .	To spike.
Blesser de crampons . . . . .	Play, work.
Jeu. . . . .	Team work.
Jeu d'équipe, d'ensemble	Spectacular play.
Jeu de galerie. . . . .	To play safe.
Jouer prudemment, serré.	Evenly matched.
De force égale. . . . .	Condition, form.
Condition, forme. . . . .	In winning form.
Bien en forme, en excel-	Steady.
lente condition. . . . .	To punish the pitcher.
Solide. . . . .	To bunch the hits.
Malmener le lanceur. . . . .	Tally.
Grouper les coups sûrs . . . . .	Hit and run.
Série de coups sûrs, de	
points. . . . .	To relay a pitcher.
Risque-tout. . . . .	To recover.
Relayer, relever un lan-	
ceur. . . . .	Ninth inning finish.
Se ressaisir. . . . .	Third out.
Retour offensif à la neu-	Side out, three out.
vième. . . . .	To retire the side.
Troisième mort. . . . .	Winning run.
Camp mort. . . . .	Squeeze play.
Faire mourir le camp. . . . .	Taken out.
Course gagnante, point	Misplay.
gagnant. . . . .	Interference.
Impasse. . . . .	Rules.
Remplacé. . . . .	Infraction, infringement.
Erreur de jeu, faute. . . . .	Penalty.
Intervention. . . . .	Banished.
Règles, règlement. . . . .	Decision.
Infraction. . . . .	To protest, to discuss a
Punition. . . . .	decision.
Expulsé. . . . .	To protest.
Décision. . . . .	Protest.
Discuter une décision . . . . .	To call time.
Réclamer, protester. . . . .	Calling time.
Réclamation, protestation.	Time !
Suspendre le jeu. . . . .	To delay the game.
Suspension du jeu . . . . .	Time of game.
Halte ! . . . . .	To forfeit a game.
Retarder la partie . . . . .	Forfeited game.
Durée de la partie. . . . .	No game.
Perdre une partie par for-	Wet grounds.
fait. . . . .	To call the game.
Partie perdue par forfait.	Game called.
On ne joue pas. . . . .	
Terrain détrempé. . . . .	
Remettre la partie. . . . .	
Partie remise. . . . .	

Piloter.....	To coach.
Partie jouée.....	Played game.
Manches où X a lancé.....	Innings pitched by X
Courses gagnées.....	Earned runs.
Courses comptées.....	Scored runs.
Total des courses.....	Total runs.
Partie de neuf manches.....	Nine-inning game.
Égaliser.....	To tie, to tie the score.
Partie égale, partie nulle.....	Draw, drawn game, tie game.
Compte serré.....	Close score.
Partie serrée.....	Close game.
Partie à compte élevé.....	Heavy scoring game.
Lancer sans permettre de compter.....	To pitch a no-run game.
Lancer sans permettre de coups sûrs.....	To pitch a no-hit game.
Empêcher de compter.....	To shut out.
Ne pas compter.....	To be shut out.
Partie où l'on cogne.....	Slugging match.
Blanchissage.....	Shut out game, white wash, skunk.
Gagner.....	To win.
Victoire.....	Victory.
Partie gagnée.....	Won game.
Perdre.....	To lose.
Défaite.....	Defeat.
Défaire, vaincre.....	To defeat, to beat.
Partie perdue.....	Lost game.
Série de victoires.....	Winning streak.
Course pour le champion- nat.....	Pennant race.
Être en tête de.....	To lead.
Premiers.....	Leaders.
Série.....	Series.
Série pour le championnat	Championship series
Série pour le championnat du monde.....	World championship se- ries.
Compte, état de la partie.....	Score, scoring.
Compte officiel, résultat officiel.....	Official score, box score.
Tableau de la partie.....	Tabulated score.
Enregistrer la partie.....	To score the game.
Parties gagnées.....	Won games.
Partie à partie.....	Tied games.
Relevé du jeu au champ.....	Fielding record.
Relevé du jeu des lanceurs.....	Pitching record.
Relevé du jeu des frap- peurs, des batteurs.....	Batting record.
Faute.....	Error.
Faute de service.....	Battery error.
Faute du champ.....	Fielding error.
But gagné.....	Earned base.
But additionnel.....	Extra base.
Total des buts.....	Total bases.
Occasions à saisir.....	Chances offered.
Nombre des occasions à saisir.....	Total chances.
Moyenne.....	Percentage.

LE COMITÉ D'ÉTUDE DE LA SOCIÉTÉ  
DU PARLER FRANÇAIS.